

疫情防控下《伤寒论》《金匱要略》经方英译研究

——以宣肺败毒方为例

冯之静, 王 雪

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2021年9月1日; 录用日期: 2021年10月13日; 发布日期: 2021年10月27日

摘 要

新冠疫情阻击战中, 中医药方法的治疗有效率高达90%以上, 具有显著疗效的宣肺败毒方已推荐给海外应用。本文对比分析了不同译者对宣肺败毒方中出自《伤寒论》与《金匱要略》三种主要汤剂——麻杏石甘汤、麻杏苡甘汤、葶苈大枣泻肺汤的条文翻译, 结果发现直译经方条文结构、意译经方条文内容的组合翻译方式更有助于目的语读者的理解, 可有效起到传播中医药思想和文化的目的。

关键词

新冠疫情, 中医经方, 外宣英译

English Translation Study of Decoction in *Shang Han Lun* and *Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber* against COVID-19 Pandemic

—A Case Study of Xuanfei Baidu Decoction

Zhijing Feng, Xue Wang

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Sep. 1st, 2021; accepted: Oct. 13th, 2021; published: Oct. 27th, 2021

Abstract

In the fight against COVID-19, the effective rate of Traditional Chinese Medicine reached over 90%, among which the Xuanfei Baidu Decoction, significantly curative, has been recommended for overseas application. This paper analyzes the interpretation of three decoction from different translators in *Shang Han Lun* and *Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber*—Maxing Shigan Decoction, Maxing Yigan Decoction, Tingli and Dazao Xiefei Decoction. The result shows that literal translation of the decoction's structure, combining the free translation towards its content will further facilitate the understanding of target language readers. In this way, the core of Traditional Chinese Medicine culture can obtain effective spreading.

Keywords

COVID-19, Traditional Chinese Medicine Prescription, External Publicity of Translation

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

自 2019 年新型冠状病毒肺炎(coronavirus disease 2019, COVID-19)爆发以来, 全球人民的生命健康受到严重威胁。在此次疫情阻击战中, 临床疗效显示, 中医药方法的治疗有效率达到 90%以上[1], 在 COVID-19 的防治中充分体现了其优势和价值。中国国家卫生健康委员会 2020 年 1 月 15 日至 8 月 19 日发布的 1 至 8 版《新型冠状病毒肺炎诊疗方案》中, 均推荐了中医药治疗 COVID-19 的方案。其中具有显著疗效的“三药三方”, 即金花清感颗粒、连花清瘟胶囊、血必净注射液及清肺排毒汤、化湿败毒方、宣肺败毒方[2], 目前已经推荐给海外应用[3]。

“三药三方”中的宣肺败毒方是由张伯礼院士团队结合经典文献、临床经验创新研制而出, 临床疗效确切[4]。其处方包括《伤寒论》中的麻杏石甘汤, 《金匱要略》中的麻杏苡甘汤、葶苈大枣泻肺汤等经典名方。但是, 宣肺败毒方在海外应用中存在问题, 主要由于语言翻译的不对应问题导致海外人士对于中医药治疗新冠肺炎的机理有较多疑问[5]。因此, 本文以《伤寒论》中的麻杏石甘汤和《金匱要略》中的麻杏苡甘汤、葶苈大枣泻肺汤的英译为研究对象, 各选取了两位主要译者的翻译版本进行分析比较。

《伤寒论》选取了罗希文译本 *Treatise on Febrile Disease Caused by Cold* (2007)与国外学者 Nigel Wiseman (魏迺杰)译本 *On Cold Damage* (1999); 《金匱要略》选取了罗希文译本《金匱要略方》*Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber* (2007)与李照国译本《金匱要略》*Essentials of the Golden Cabinet* (2017), 在分析比较对经方的不同翻译风格与传播现状中, 筛选出更为有效的翻译方法, 助推全球疫情防控, 促进中国中医药文化的海外传播。

2. 《伤寒论》与《金匱要略》经方翻译现状

“经方”一词自古就有多种定义, 根据《辞海》记载: “经方, 中医学名词, 古代方书的统称, 后世称汉张仲景的《伤寒论》、《金匱要略》等书中的方剂为经方, 与宋元以后的时方相对而言” [6]。当前, 中医学界普遍赞同这一说法, 将张仲景的方剂视为“经方”。在《伤寒论》和《金匱要略》中所出

现的方剂, 去掉重复的以及有名无药部分, 共有 267 首(由于统计口径不同, 几家统计数字略有差异) [7], 其中, 《金匱要略》中所记载的方剂高达 206 首, 而《伤寒论》一书中所记载的方剂有 113 首[5]。下文将对《伤寒论》与《金匱要略》及其经方翻译现状分别进行分析。

2.1. 《伤寒论》的翻译

《伤寒论》是我国第一部理法方药完备、理论联系实际的临床著作, 两千多年来一直指导着中医临床。目前, 《伤寒论》英译本共为 9 个[8], 详情如下表 1 所示。

Table 1. The English versions of *Shang Han Lun*

表 1. 《伤寒论》英译本一览

出版年份	译者	书名	出版社
1981 年	Hong-yen Hsu (许鸿源)	Shang Han Lun: Wellspring of Chinese Medicine	Keats Publishing Inc.
1986 年第一版, 1993 年再版 2007 年再版	罗希文	Treatise on Febrile Disease Caused by Cold (Shang Han Lun)	北京新世界出版社
1988 年	Dean C. Epler. JR	The Concept of Disease in an Ancient Chinese Medical text, the Disease on Cold-damage Disorders "Shang-Han Lun" (节译)	《医学和相关科学史杂志》
1991 年	Paul Lin, Lisa Lin	The Essentials of Dr. Zhang Zhongjing (《医圣张仲景语要——伤寒论·金匱要略》)	未收录
1999 年	Mitchell Craig, Feng Ye, Nigel Wiseman (魏迺杰)	On Cold Damage: Translation & Commentaries (《伤寒论释》)	Paradigm Publications (USA)
2005 年	黄海	Introduction to Treatise on Exogenous Febrile Disease (《伤寒论入门》)	上海中医药大学出版社
2009 年	Greta Young Jie De (杨洁德)	Shang Han Lun Explained 《伤寒论讲解与临床心得》	Churchill Livingstone (Australia)
2016 年	刘国辉	Discussion of Cold Damage (Shang Han Lun): Commentaries and Clinical Applications	Singing Dragon
2017 年	李照国	Old Cold Damage	上海三联出版社

本文选取罗希文与 NIGEL WISEMAN 对于《伤寒论》的中医方剂英译进行研究对比, 这两版均是对该著述进行全文翻译的。

2.2. 《金匱要略》的翻译

《金匱要略》是我国现存最早的一部杂病辨证论治的中医专著, 属原撰《伤寒杂病论》十六卷中的“杂病”部分。该书在理论和实践方面都具有很高的指导意义和实用价值, 是我国后世方剂学发展的重要依据, 也对我国临床医学的发展有着重大贡献和深远影响。

目前, 已发现的《金匱要略》译本共有 7 个[9], 详情如下表 2 所示。

以上英译本包括编译、节译和全译等形式。本文选取罗希文译本与李照国译本进行研究对比。

3. 《伤寒论》与《金匱要略》经方译本宣肺败毒方的翻译比较

宣肺败毒方中的主要经方有出自《伤寒论》的麻杏石甘汤, 以及出自《金匱要略》的麻杏苡甘汤和葶苈大枣泻肺汤, 以下分别就三种汤剂的代表条文对不同译者的译文进行对比分析, 以期筛选出更为有效的翻译方法。

Table 2. The English versions of *Jin Gui Yao Lue*
表 2. 《金匮要略》英译本一览

出版年份	译者	书名	出版社
1983	Hong-yen Hsu (许鸿源), Wang Su-yen	Chin Kuei Yao Lueh: Prescriptions from the Golden Chamber	Oriental Healing Arts institute (Long Beach, CA, USA)
1987 年第一版 2007 年再版	罗希文	《金匮要略方》Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber	北京新世界出版社
2003	阮继源, 张光霁	汉英对照《金匮要略》	上海科学技术出版社
2008	刘长林	《中医临床基础速览: 伤寒·金匱·温病》	天津科技翻译出版公司
2009	Sung Yuk-Ming	Understanding the Jin Gui Yao Lue: A Practical Textbook	人民卫生出版社
2012	Nigel Wiseman, Sabine Wilms	Jin Gui Yao Lue: Essential Prescriptions of the Golden Cabinet (Translation & Commentaries)	Paradigm Publications (USA)
2017	李照国·英译, 刘希茹·今译	《金匮要略》Essentials of the Golden Cabinet	上海三联书店

3.1. 麻杏石甘汤的翻译

麻杏石甘汤又名“麻黄杏仁甘草石膏汤”，《伤寒论》中与此有关的条文共计 2 条，两者都以“……可与……”为句型结构，且内容几乎完全一致。如第 63 条“发汗后，不可更行桂枝汤。汗出而喘，无大热者，可与麻黄杏仁甘草石膏汤”，以及第 162 条“下后，不可更行桂枝汤，若汗出而喘，无大热者，可与麻黄杏仁甘草石膏汤”。在“可与”前为症状的描述，如“汗出”“喘”“无大热”，“可与”后为建议方剂[5]。

以第 63 条为例，以下为两种翻译版本：

罗版：After the adoption of a diaphoretic, decoction of Ramulus Cinnamomi cannot be served again. Prescribe decoction of Herba Ephedrae, Semen Armeniacae Amarum, Radix Glycyhizae, and Gypsum Fibrosum when there is perspiration and asthma without a high fever. [10]

WISEMAN 版：After the promotion of sweating, ([one] cannot again use Cinnamon Twig decoction (gui zhī tāng)) if sweat issues, and [there is] panting and great heat is absent, one can use Ephedra, Apricot Kernel, Licorice, and Gypsum Decoction (má huáng xìng rén shí gāo tāng). [11]

对比罗版与 WISEMAN 版翻译可见：罗版分别运用了“...prescribe...”和“...suits...”两种不同的英文句型对应，表明针对相应症状而选用的方剂。而 WISEMAN 版则将“……可与……”统一译为“one can use”这一英文句型[5]，明显此版本更加简单易懂。

在翻译“发汗”一词时，罗版选用了“diaphoretic”，而 WISEMAN 版则用的是 promotion of sweating。二者都表示“使身体出汗”，尽管用词不同，但都准确表达出原文当中“发汗”的含义，较罗版而言，WISEMAN 版更加生动形象。在翻译“无大热”一词时，二者仍有不同，罗版译作“without a high fever”，而 WISEMAN 版则直译作“great heat is absent”，对比来看罗版更加明确“无大热”的含义，即“不发烧”，而 WISEMAN 版仅仅停留在字面的理解，这样容易引起目的语读者的误解。对于方剂名的翻译，我们可以看到，罗版统一采用的是“剂型 + of + 各个中药拉丁名”这个句式，譬如将“麻黄杏仁甘草石膏汤”译作“Decoction of Herba Ephedrae, Semen Armeniacae Amarum, Radix Glycyhizae, and Gypsum Fibrosum”。而 WISEMAN 版则选用“各个中药拉丁名 + 剂型 + 拼音”这种方式，译成“Ephedra, Apricot Kernel, Licorice, and Gypsum Decoction (má huáng xìng rén shí gāo tāng)”，相比于罗版，WISEMAN 版加注了拼音，这有助于读者在深度学习中追溯到方剂的原方，也在一定程度上对表达了对

源语的尊重。

3.2. 麻杏苡甘汤的翻译

麻杏苡甘汤全称为麻黄杏仁薏苡甘草汤, 出自《金匱要略·风湿篇》, 是张仲景治疗风湿所致周身疼痛的有效方剂。在《金匱要略》中有关麻杏苡甘汤的条文共计 1 条, 位于卷上痉湿喝病脉证治第二中第 21 条, 原文为“病者一身尽疼, 发热, 日晡所剧者, 名风湿, 此病伤于汗出当风, 或久伤取冷所致也, 可与麻黄杏仁薏苡甘草汤”, 此条文先描述“风湿”的症状, 并解释原因, 后加上适用汤剂, 句型仍然为“……可与……”结构。由“发热”、“风湿”等关键词可见其主要功效为发汗解表、祛风利湿。以下为两版译文:

罗版: Syndrome of general aches and fever that become aggravated in the afternoon indicate a Wind-Humidity disease caused by exposure to wind when the patient is sweating all over or by remaining in a cold spot for long periods on a hot day. Decoction of Herba Ephedrae, Semen Armeniacae Amarum, Semen Coicis and Radix Glycyrrhizae may be prescribed. [12]

李版: [In] the patient, [the disease marked by symptoms and signs of] generalized pain all through the body with fever [that is] more serious in the late afternoon is called wind-dampness. This disease is caused by exposure to wind [when] sweating or enduring injury resulting from cold. Mahuang Xingren Yien Gancao Decoction (麻甘黄杏仁薏苡草汤, ephedra, apricot kernel, coix and licorice decoction) [can be used] to treat it. [13]

对于条文中处方的翻译, 罗版译文采用“Syndrome of...indicate...caused by...”以及“...may be prescribed”的结构, 将其译为两句, 即“症状、原因”加“适用汤剂”; 而李版译为三句话, 结构为“...is called...”、“This disease is caused by...”以及“...can be used to treat it”, 即将症状与原因分开来译, 且用词简单, 传达的含义简洁明了, 较罗版而言更有利于目的语读者的理解。

“风湿”一词两个版本用词不同, 但是“Wind-Humidity disease”和“wind-dampness”均直译出了“风”和“湿”的层面, 只不过罗版译文采用单词首字母大写并加上“disease”一词更加明确其为疾病名称, 较李版而言更加精细。“久伤取冷”一句两个译本差异较大, 其本意应为长期贪恋冷气、冷食引起伤痛, 罗版译为“remaining in a cold spot for long periods”此版本试图直译加意译, 但并未翻译出“伤”字, 且对于“冷”字的翻译较为狭窄, 仅译作“cold spot”还不够精准; 李版译为“enduring injury resulting from cold”, 此版本选择直译, 但“久”字未译出, 译文也较为粗糙。

3.3. 葶苈大枣泻肺汤的翻译

《金匱要略》中与葶苈大枣泻肺汤有关的条文共计三条, 分别位于肺痿肺痛咳嗽上气病脉证第七, 7~11 和 7~15, 以及痰引咳嗽病脉证并治第十二, 12~27。原文分别为“肺痛, 喘不得卧, 葶苈大枣泻肺汤主之”(7~11)、“肺痛胸满胀, 一身面目浮肿, 鼻塞清涕出, 不闻香臭酸辛, 咳逆上气, 喘鸣迫塞, 葶苈大枣泻肺汤主之”(7~15)、“支饮不得息, 葶苈大枣泻肺汤主之”(12~27)。句式均为“……主之”, 由“肺痛”、“咳”、“喘”等关键词可见葶苈大枣泻肺汤主要用于泄肺去痰、利水平喘、治疗肺痛。条文的结构均为“症状描述”加“汤剂名称”。以 7~15 和 12~27 条文为例, 对比分析罗希文与李照国的两版译文。

原文: 肺痛胸满胀, 一身面目浮肿, 鼻塞清涕出, 不闻香臭酸辛, 咳逆上气, 喘鸣迫塞, 葶苈大枣泻肺汤主之。(7~15)

罗版: Pulmonary abscess accompanied by the following symptoms and signs can be treated with Decoction of Lung-purgation with Semen Lepidii seu Descurainiae and Fructus Ziziphi Jujubae: Fullness and distension in

the chest, facial and body dropsy, stuffy and running nose, inability to distinguish flavors, coughing with inspiratory dyspnea, wheezing and difficulty in breathing. [12]

李版: Lung abscess [disease is characterized by] chest fullness and distension, puffy dropsy of the whole body, face and eyes, stuffy nose with clear snivel, inability to smell fragrant, fetor, sour and acrid tastes, cough with upward counterflow of qi, panting with rale and congestion. [It can be] treated by Tingli Dazao Xiefei Decoction (葶苈大枣泻肺汤, tingli and jujube decoction for draining the lung). [13]

对于此条文的翻译, 罗版译文将其整理为一整句, 采用列举的形式, 即“the following symptoms and signs can be treated with...” 后续直接列举条文中描述的症状; 而李版译文的结构则更加偏向于直译, 将症状列举在前面, 最后用句式“...it can be treated by...” 提出汤剂名称。两位译者在此条文的结构翻译中方法一致, 只是更换了症状描述与汤剂名称的顺序, 但就目的语读者更喜开门见山形式的阅读习惯而言, 相较于李版, 罗版的翻译顺序会更受欢迎。

针对具体内容, 罗版偏向于意译而李版偏向于直译。例如对于“面目浮肿”的翻译, 罗版仅译出“facial and body dropsy”, 而李版译为“puffy dropsy of the whole body, face and eyes”, 将“目”字也翻译出来; “鼻塞清涕出”, 罗版的译文“stuffy and running nose”中“running”一词生动形象得描绘出鼻涕的状态, 而李版译文“stuffy nose with clear snivel”则完全尊重原文, 却缺少了一些动态效果; 再比如“不闻香臭酸辛”, 罗版直接用“flavors”一词概括翻译“香臭酸辛”, 李版则把这四味全部翻译出来“fragrant, fetor, sour and acrid”, 完全做到字对字翻译。

原文: 支饮不得息, 葶苈大枣泻肺汤主之。(12~27)

罗版: Difficulty in respiration caused by Zhiyin Fluid-retention can be relieved by Decoction of Lung-purgation with Semen Lepidii seu Descurainiae and Fructus Ziziphi Jujubae (Tingli Dazao Xie Fei Tang).

李版: Propped fluid retention with difficulty to breathe [can be] treated by Tingli Dazao Xiefei Decoction (葶苈大枣泻肺汤, tingli and jujube decoction for draining the lung).

此条文两个翻译版本的句式结构几乎一致, 只在用词方面有所不同, 李版所使用的“be treated by”相较于罗版“be relieved by”更加直接。对于中医术语“支饮”的翻译, 二者相差较大。“支饮”原义应为“痰饮、水气停留于胸膈”, 罗版采用音译和意译相结合的方式, 译作“Zhiyin Fluid-retention”, 而李版将二字分开来直译, 分别译为“支柱”和“液体”两层含义, 显然两种翻译版本都没有把“支饮”本来的含义翻译得较为恰当, 目的语读者在此处的理解难度较大。

4. 《伤寒论》与《金匱要略》经方译本宣肺败毒方的翻译分析

概言之, 对于《伤寒论》译本中有关宣肺败毒方中麻杏石甘汤的条文翻译, 经过对比罗版和 WISEMAN 版两个版本, 我们发现二者在一些译法上有很大不同: 在句式结构的翻译上, 罗版采用相对高级的英文句式表达针对具体的病症采用的经方, 例如“...prescribe...”, 而 WISEMAN 版的翻译方法较为简单, 统一使用“one can use”的句式; 在具体条文的翻译上, 罗版的译文用词相对讲究, 多采用意译, 使译文更加接近目的语读者, 而 WISEMAN 版的用词更加直接明了, 直译的选择保留了原文的味道, 但有时可能阻碍理解, 例如“无大热者”, WISEMAN 版的译文为“great heat is absent”, “great heat”在这里就不如意译为“high fever”更好理解。

通过比较罗版和李版的《金匱要略》译本中有关宣肺败毒方中的麻杏石甘汤和葶苈大枣泻肺汤的条文翻译发现, 李版的译文与《伤寒论》的 WISEMAN 版译文风格较为相像, 多偏向直译的翻译方法。从句式结构的翻译来说, 李版均用“...can be used to treat it”来翻译原文中“……可与……”和“……主之”等高频句型, 而罗版则坚持多样性原则, 采用多种译法来翻译出“具体的病症可以采用相应的经方”

这层含义; 从具体条文的翻译来说, 罗版采用意译的方式, 用词及表达多接近目的语读者, 侧重于易于理解, 行文相对自由生动, 李版则选用直译, 最大限度得接近原文, 保留原文的原滋原味, 侧重于重现中医文化经典。

5. 结论

目的语读者能够读懂中医经方是经方翻译的核心目的, 在读懂的同时若能接受其中蕴含的中医思想, 从而感受中国传统文化并对其充分认可, 进而产生共鸣, 那就已经达到了经方翻译的终极目的了。要达到这个目的并不简单, 这要求译者不仅可以坚持翻译的准确性, 还能从目的语读者的角度出发, 进一步分析哪种译法更能满足目的语读者的需求。WISEMAN 和李照国的翻译版本多用直译, 保留了中医经方的原滋原味, 就经方条文结构来说更加简洁明了, 但就条文内容来说, 直译在一定程度上加大了读者的理解难度, 也会使译文变得死板、缺乏动态性; 而罗希文的翻译版本更偏重于医学信息的传递, 多采用意译, 更接近目的语读者, 但意译使得经方条文结构的翻译较为复杂, 具体内容的翻译则生动形象、通俗易懂。所以, 笔者建议在翻译经方条文时, 应将直译与意译相结合, 采用直译的方法翻译条文结构, 意译的方法翻译条文内容, 最大程度得提升目的语读者的理解度。同时需要说明的是, 以上三位译者均非中医专业出身, 对于《伤寒论》及《金匱要略》的条文理解难免出现偏差[5]。因而在此基础上, 笔者建议请中医专业学者对经方进行更加准确的翻译修订。新冠疫情爆发后, 读者更多关注的是以何种治疗方式能更好得进行临床治疗, 控制病情, 防止恶化, 因而所接触以上中医方剂者的首要目的是直截了当得获取医学信息, 进而提供医学援助[5]。故笔者建议中医学者可加入翻译修订的行动中来, 让中医文化的传播变得更有质量、更有效果。

基金项目

本文是曲阜师范大学 2020 年度本科生科研创新项目“常态化疫情防控下中医理疗外宣英译研究”(XJ20200017)的阶段性成果。

参考文献

- [1] 詹国枢. 中医抗疫情, 到底行不行? [J]. 经济, 2020(4): 6.
- [2] 中华人民共和国国家卫生健康委员会. 新型冠状病毒肺炎诊疗方案(试行第八版) [J]. 中华临床感染病杂志, 2020, 13(5): 321-328.
- [3] 王汉, 宋红新, 王敦方, 等. 基于网络药理学和分子对接探讨宣肺败毒方治疗新型冠状病毒肺炎的潜在作用机制[J]. 海南医学院学报, 2020, 26(18): 1361-1372.
- [4] 罗乃莹. 全球疫情会诊室举行第三场中医专场[J]. 中医药管理杂志, 2020, 28(7): 166.
- [5] 赖寒, 吴棕冰, 林林. 《伤寒论》经方翻译研究——以清肺排毒汤原方为例[J]. 广西中医药大学学报, 2020, 23(4): 84-86.
- [6] 冯世纶. 何谓经方略述经方定己见[J]. 中华中医药杂志, 2013, 28(11): 3156-3158.
- [7] 黄煌. 我国经方传承的历史现状与前景探讨[J]. 南京中医药大学学报, 2019, 35(5): 523-527.
- [8] 张存玉. 《伤寒论》英译本概述与简评[J]. 环球中医药, 2020, 13(6): 1108-1111.
- [9] 胡丽萍, 赵霞. 《金匱要略》英译现状研究[J]. 继续医学教育, 2019, 33(11): 30-33.
- [10] 罗希文, 译. 大中华文库(汉英对照): 伤寒论[M]. 北京: 新世界出版社, 2007.
- [11] Nigel, W., Craig, M. and Feng, Y. (1999) Shang Han Lun (on Cold Damage): Translation and Commentaries. Paradigm Publications, Massachusetts.
- [12] 罗希文, 译. 大中华文库(汉英对照): 金匱要略[M]. 北京: 新世界出版社, 2007.
- [13] 李照国, 译. 金匱要略[M]. 上海: 上海三联书店, 2017.